

孔子学院教学模式综论

程爱民 徐大明*

[摘要] 本文详细记录了2008年6月在南京大学召开的“孔子学院教学模式”专家研讨会。参与者为国内外汉语教学和研究专家、孔子学院的中方院长以及南京大学海外教育学院的部分教师。大家就孔子学院所取得的成功经验和面临的种种困难深入思考、各抒己见,相信对孔子学院的建设工作会颇为有益。

[关键词] 孔子学院;教学模式

[Abstract] This article gives a detailed description of the “Methods of Teaching at the Confucius Institute” Expert Workshop held at Nanjing University in June of 2008. The participants included both native and foreign Chinese language teachers and researchers, the Dean of the Chinese Confucius Institute, and some of the professors from the Nanjing University Foreign Language teaching department. We discussed in great detail the successes that the Confucius Institute experienced as well as the difficulties it faced. This discussion provided greater insight into the establishment of Confucius Institutes.

[Key words] the Confucius Institute; Methods of Teaching

程爱民(南京大学海外教育学院教授、院长):

尊敬的各位专家,各位老师,今天我们很荣幸在这里举行南京大学孔子学院教学模式研讨会。非常高兴借这样的机会请各位专家过来,就孔子学院的教学模式、教学方法、发展方向等诸多问题做一些研讨,这对南京大学的孔子学院建设和汉语国际推广工作以及今后的发展一定会有一些积极的帮助。大家都是中国语言文化或对外汉语教学方面的专家,我们今天以漫谈的方式,谈一谈各位在这方面的想法和思考,希望大家能够各抒己见。

下面,我先作一个简短的抛砖引玉式的发言:

孔子学院建设工作是国家汉办和孔子学院总部具体操作的国家层面上的一個重大项目,从2004年开始起步,在座的各位专家也有很多参与过这一方面的工作。国家汉办在研究了许多国家,如英国、法国、德国、西班牙、日本等国家的语言文化推广模式之后,借鉴了德

* 作者简介:程爱民,南京大学海外教育学院教授,院长,博士生导师,研究方向:英语语言文学和对外汉语教学;徐大明,南京大学文学院教授,中国语言战略研究中心主任,博士生导师,研究方向:语言变异与变化、城市语言调查和言语社区理论,目前尤其关注中国语言国情和中国语言战略方面的研究。

国的歌德学院、西班牙的塞万提斯学院这种命名方式,最后采用了“孔子学院”的名称。

孔子学院最初的发展方式由国家汉办主导、委托中外方大学共同建设,我们俗称为“包办婚姻”式的建设模式;从2005年起改为以中外方学校自主联系、共同建设,最后报国家汉办批准的“自由恋爱”式的建设模式。建设模式放开之后,极大地调动了中外双方的积极性,孔子学院发展得十分迅速,到现在在全球已经建设了200多所孔子学院和孔子课堂。

虽然孔子学院现在的发展势头相当好,但是在办的过程中也存在许多困难和挑战,我们南京大学也不例外。目前孔子学院建立较多的是北京外国语大学、北京大学、北京语言大学等校,我们南京大学正式签约共建的有6所:分别为美国的艾默里大学、英国的谢菲尔德大学、澳大利亚墨尔本大学、加拿大的滑铁卢大学、法国的阿尔多瓦大学、智利天主教大学。目前与德国的弗莱堡大学也已达成共建协议。

在和这些学校共办孔子学院的过程中,我们取得了不少成绩,有了一些经验,但也存在着一些困难和不足,特别是在教学模式上,因为没有可以参照的大纲,没有合适的教材,对学生的学习动机、程度、背景各个方面都缺乏足够的了解。原来国内的对外汉语教学经验很多时候都不能适用,不能切合当地的实际情况。为此,这些国外的孔子学院迫切需要国内高校为他们提供教学理论、教材和教学资源支持。然而孔子学院的教学模式对于我们全新的课题,我们也是摸着石头过河。在座的各位都是这方面的专家,我们能不能请各位就我们现有的比较好的对外汉语教学模式,特别是适合孔子学院教学现状和发展的教学模式作一定程度的总结和前瞻性的概括,对整个孔子学院的办学模式所涉及的方方面面的问题给出一些建议和指导。

我想大家的发言对南京大学乃至整个国家的孔子学院建设工作一定都会有很大的帮助。

徐大明(南京大学文学院教授、中国语言战略研究中心主任):

我们这个座谈会是南京大学海外教育学院、中国语言战略研究中心、文学院、社会语言实验室合作举办的活动。我们和程院长的合作一直在酝酿之中。南京大学和教育部共建的中国语言战略中心是为国家语言战略服务的。国家语言战略当中特别重要的一部分就是汉语的国际教育与推广,从这个角度来看,我们很愿意和海外教育学院合作,共同总结孔子学院的工作成就,探讨研究孔子学院发展过程中所面临的一系列困惑与问题。

中国语言战略研究中心和社会语言实验室的研究重点都是和现实社会密切相关的重大语言问题,汉语国际推广是国家的一件大事,我们的研究自然也非常关心这方面的内容。利用这个机会,请各位代表专家给我们一些指教,也是希望能整合理论研究和教学实践方面的资源,利用一切机会促进我们国家汉语国际教育的发展,为国家的语言战略研究与发展做一点工作。

程爱民:

非常高兴参加我们今天座谈的有我们这个领域的几位大家、有国外的汉语教学和研究专家,还有孔子学院中方院长。下面请大家随便谈谈。

陆俭明(北京大学教授):

我们最好请在座的几位孔子学院的院长就目前孔子学院所面临的现实问题谈一谈。

唐建清(加拿大滑铁卢大学孔子学院中方院长):

其实我原来的专业是外国文学,现在我到了国外就变成一个中国语言文化的传播者。对于对外汉语教学,我与在座的各位相比是外行,但是我想,这种东西方文化的交流传播却是我们每一个教师份内的工作。所以在这里,我就在加拿大滑铁卢大学孔子学院工作中所遇到的一些困难或问题以及由此产生的一些想法拿出来,听听各位专家的意见。

我是去年八月下旬到加拿大滑铁卢大学孔子学院担任中方院长的,实际上我在那里只有10个月。我就这10个月遇到的许多困难简单地谈一谈。

我的一个感觉是建一个孔子学院不容易,建起来以后如何发展更不容易。我们遇到的困难有大环境的问题,其中一部分是外部的国际环境,尤其是今年的一系列事情,我想大家都经历了,我就不在这里说了。我主要就我们遇到的教学和办学的困难在这里说一说。

我们现在没有一个能够因地制宜的办学模式,滑铁卢大学在加拿大是一个比较好的大学,偏工科,除了主体学校之外,还有四个原有宗教背景的加盟学院,所以我们的孔子学院实际上的合作方是其中的一个加盟学院,具体工作由该学院下属的中文教学部负责。

在这样的背景下,我们依托滑铁卢大学,带来了不错的声誉条件,另一方面我们借助了该校原有的汉语教学经验与条件。目前孔子学院的两个发展方向一个是汉语教学,一个是文化交流,就我所在的滑铁卢大学孔子学院那个情况来看,现在加方对汉语教学非常重视,发展得较为成功,但是在文化交流方面还有所欠缺。从大的方面来讲,我们一方面在进行汉语教学,但是我们背后的文化策略有很大问题,尽管孔子学院的发展方向是现代汉语教学,但是背后缺少一个明确的、可以运用的文化策略的支撑。也就是说,我们现在叫孔子学院,可是除了这个名字,我们没有其他太多文化上的东西。

说得具体一点,我们面临的具体困难有以下三个方面:

第一,课程设置问题。根据原有的设想,最初主要是语言类的课程,而文化方面的课程比较少,随着语言教学的进一步深入,就需要开设一些文化类课程以提高汉语教学的层次与水平。但是后来发现在现行的滑铁卢大学孔子学院框架下面,我们只能开设一些非学分课程,没有办法涉及学分课程,这在很大程度上影响了我们的生源。

现在来的学生主要是一些来自社区的学生,生源质量较差,而且不稳定,如果我们可以开出有学分的汉语课程,就可以吸引大量优秀的在校本科生,生源的问题就完全不用担心。从这一点来看,我觉得孔子学院比较好的课程体系应该是既有学分课程也有非学分课程,这样学分课程可以吸引到大量在校的学生资源,而非学分课程则面向社区各种社会成员。

第二,经费和学费的问题。孔子学院的经费按照合作协议,由汉办负责启动经费,外方单位应该提供相应配套经费,开办的过程中也可以适当收取学费等。就目前的情况来看,经费还是比较困难的。在这一前提下,学费的问题就提到议事日程上来,加方不想让孔子学院开设学分课程的一个原因也是他们觉得这样会造成他们经费的分流。而我们自己的收费按照滑铁卢大学的普通课程标准显然过高,这又是一个新的问题。我们当然可以用先投入后产出的模式,先亏损一段时间,慢慢培育名声与人气,但是外方也不希望我们收费过低而打乱了他们的收费体系。根据汉办的精神,孔子学院应该是非营利的,而实际运作中经费的问题常常带来很多矛盾。

第三,纵向合作横向联合的问题。滑铁卢大学和南大的合作有不少年了,双方还合作成立了“中加学院”,但就孔子学院这一块的合作项目应该说还刚刚开始,我们中外方院长正在考虑共同编写一部适合英语国家学生学习的中英文对照的《中国文学》教材。我们认为,双

方的合作不仅仅是派一个人挂一个孔子学院的牌子,到这里上上课,而应该是两所高校教师和学术资源的共享与整合。这是一种纵向的战略合作的考虑。另外还可以考虑横向上,孔子学院如何和国内的对外汉语教学研究、加拿大地方的华文学校进行资源的整合。特别是当地的中文学校,因为我们收费较高,当地有些中文学校已经和我们开始竞争,如何和这种地方资源形成一个良性互补的汉语教学市场也是一个需要考虑的问题。

程爱民:

感谢唐建清教授的发言,我们请吕必松和陆俭明两位先生谈谈你们的想法。

吕必松(北京语言大学教授):

孔子学院我是外行,我也是从电视上了解到关于孔子学院的信息的。今天还要特别感谢南大给我这个机会发言,了解到这么多信息。

孔子是我们国家伟大的思想家、教育家,以他命名的教育机构,我认为至少要代表我们国家的教育品牌。品牌首先是一个质量的问题,高质量才能有品牌。

我们的对外汉语教学,有两个部分,一个是外国人来中国学,一个是我们派老师到外国去教。我们到现在所做的事情就是适应外国人学习汉语的需求,提供服务,我们完全是应需而教,提供服务。

所以如果人家不需要而我们强行推广,或者我们不是用他们能接受的方式推广,就会产生很多问题和误解。所以我们办孔子学院一定要弄清楚我们的宗旨到底是什么,需求是什么,这样才会有好的教学模式和方法。

现在的对外汉语教学可能和我们过去不太一样,但是基本还是差不多的,一个是专业的教育,四年制的汉语教育,硕士博士都有。再一个就是短期班,还有一种是结合专业的预备教育。课程类型大的方面是语言课和文化课。那么,这么多的经验、教材、教学方法等哪些是能够适合孔子学院的,我们应该从实际出发,好好研究一下。特别是我们最好先把这两百多所孔子学院的经验教训先总结一下,把我们的教学对象以及他们的学习目的分析一下,分门别类,从实际出发,再提出教学模式的讨论,我想就先说这么多吧。

程爱民:

谢谢吕教授的发言。虽然说已有 200 多所孔子学院,但是真正开班授课的大约只有一百多所,其中有一些办得很不错。比如我们墨尔本大学的孔子学院的外方院长,她是原澳大利亚驻中国大使馆的商务代表,在经济方面很有经验和能力,募集了许多经费,学院运作上也有不少比较成功的经验。这是办学模式的事情,作为大学,我们更多地考虑学术和教学层面的经验探讨,如何让学生花较少的时间获得更好的学习效果。学生到孔子学院来学习,觉得孔子学院应该比社会上的其他班更有效率、更扎实。我们大学的责任就是为要建立一个信誉良好的国家品牌提供学术支持和技术帮助。因此我们觉得探讨和研究我们现有的一些经验和教学模式有哪些可以推荐出去给孔子学院借鉴,有哪些可以在孔子学院的实践中进一步深化发展,应该是一件比较有意义的事情。

陆俭明:

今天的这个会很重要,对外汉语教学是一项国家的、民族的事业,孔子学院的设立必须要考虑到国家的利益和声誉。

我们首先应该了解一下类似的歌德学院、法语联盟等其他国家的语言文化推广模式与教学方法。就我所了解,一般有两种类型,一种是民间机构出钱,像法语联盟,他们帮助培养语言教师,歌德学院也是这样。还有一种带联合会的性质,它委托大学进行招生,这样就不会和中国的某些机构争饭碗。那么我们中国的孔子学院用哪种模式来办,值得好好考虑一下。

还有一个“汉语热”的问题。汉语热是一个事实,但恐怕绝大多数是第二外语,既然是第二外语,一周能有几个学时?这个我们必须清楚,明确这些以后,我们应该选择在条件最好的地方试点,摸索模式,孔子学院办一个就应该成功一个,这才能办成一个国家级的品牌。

我们汉语教育的根本目的不是为了来你们国家赚钱,而是为你们国家建造通向中国的友谊之桥,因为中国是一个巨大的市场,世界经济没办法绕过中国,我们来帮你们建设这座桥。通过这个途径我们可以传播出中国的灿烂文化,融入到国际的大家庭中。

南大的六所孔子学院怎么办?我觉得一定要根据南大自身的实力以及对方的需要,把南大的孔子学院办出特色。大致上可以分成两类:

纯语言的教学:纯语言教学一种就是培养教师,帮助加拿大大学的校方思考,如何成为培养加拿大汉语教师的教育中心。同时也要取得对方学校的同意,尽量使自己的课程成为他们有中国孔子学院支持的学分课程。对我们来讲,对于我们积累教学经验,扩大自身的影响是非常有意义的。

另一类是文化教学,一定要根据当地的需要,结合当地的情况因地制宜,比如武术、书法、绘画什么的。我们对学生的层次也要有一些要求,而不要想着什么层次的生意都要做,让当地的语言学校去做一些低端的汉语培训,为你提供高端生源的基础。这才是孔子学院的品牌,高端品牌。

史浩元(美国新泽西州立大学副教授):

在我们学校也刚刚成立了孔子学院,校方原来的想法是觉得孔子学院可以举行一些学术会议、开展一些学术活动等,因此给他们的汉语课也是没有学分的。所以给人感觉孔子学院的课不是很正规,没有实际的用处。我觉得我们应该研究一下孔子学院能够开一些什么样的有学分的课程,给我们的大学一些帮助。因为如果我们请孔子学院的老师我们就必须要出钱,我们就要想一想究竟值不值得。我觉得培养师资是一个很好的突破口,这只是我作为旁观者的一些感受。

作为一个大学的宗旨第一是本科生的教育,第二是研究生教育,第三是老师的科研,如果孔子学院能够在这些方面能够提供帮助和支持,我们就很欢迎。但是如果孔子学院只是在我们学校开一个门面,那是没有什么大的意义的。应该研究一下孔子学院怎么融入当地的学校,根据当地的需要来开设孔子学院的课程,开展学术、文化交流活动。

程爱民:

在美国有没有什么比较好的汉语教学模式可以供我们孔子学院借鉴的,例如普林斯顿式的、明德暑校式的等等?

史浩元:

就我个人的经验来说,我觉得一个老师很重要,如果他很有经验,他知道他在教什么,汉语到底是什么东西,他就能够教得很好。我觉得与其说什么模式什么方法好,不如说怎么样

培养师资好。关键在于师资。

程爱民:

现在说对外汉语教学的发展遭遇三个大的瓶颈:一是缺乏合格的师资;二是没有合适的教材;三是没有合适的教学方法。从理论上说,在同样的前提下,如果有更好的教学模式和方法,教学的效果会更好。

石定栩(香港理工大学教授):

刚才说了很多问题,有些不是我们能解决的。在签订孔子学院合作协议之前,我们需要弄清楚究竟是建制内的还是建制外的,如果是建制外的,关系总是理不顺。我想我们能做的就是替我们的中方院长老师做点好事,怎么教好外国人。对于在当地教零起点的外国人,我们应该多跟当地的汉语教师协会打打交道。我们的研究通常是自圆其说,但是跟中国人能说得清楚的不一定能给外国人说得清楚。不管是教什么样的学生,我们必须弄清楚怎么讲。我们目前应该需要一套特别的教材,能不能结合我们的短期班作一些孔子学院教材的试点?我们现在做的就是现有模式下能够提供哪些支援,教学法、教材、本体研究都需要有一定的突破。一些基本的问题我们必须弄清楚,例如“刚刚”和“刚才”,“有”和“在”,光说词性不一样不能解决所有问题,必须要在运用中区别开来,把它的规律和适用性总结出来。

蔡冰(徐州师范大学语言研究所副教授,《语言科学》编辑):

刚才程院长提到,目前的对外汉语教学存在着三大瓶颈:缺乏合格的师资,没有合适的教材,以及没有合适的教学方法。要突破这三大瓶颈,进行系统而深入的研究是非常必要且必须的。事实上,就对外汉语教学研究的现状来看,这三个方面恰恰也是最为薄弱的环节。对此我们曾作过一项统计,对包括《世界汉语教学》、《语言教学与研究》等杂志在内的9种中文核心期刊近十年来(1998至2007)所发表的对外汉语教学研究文献进行了定量分析,以下四点尤其需要引起我们重视:

第一,对外汉语教学研究成果的总体数量偏少。9种期刊十年来有关对外汉语教学的研究文献仅占总数的15.3%,比重不是很大,这与当前汉语国际传播的发展形势是不相适应的。

第二,对外汉语教学研究的“生存空间”狭小。在全部896篇研究论文中,高达94.2%的成果集中于《世界汉语教学》、《汉语学习》、《语言教学与研究》和《语言文字应用》等四种刊物。这或许是对外汉语教学研究成果数量偏少的现实原因。

第三,对于对外汉语教学中亟待解决的问题研究得很不够。比如教师发展,即师资方面的研究,在全部研究成果中仅占1%;教学模式及理论方面的研究约占4.8%;有关教材及大纲的研究也只占7.7%。相比之下,关于语言要素的研究则高达51%。

第四,语言本体研究远比语言教学研究更受重视。《世界汉语教学》是世界汉语教学学会的会刊,在我们统计的9种期刊里,该刊发表的对外汉语教学研究文献数量最多。《美国中文教师学会学报》是美国中文教师学会的会刊,就刊物性质而言,这两种刊物应该具有可比性,因此,我们选择这两份刊物近三年发表的研究成果进行了对比。统计结果显示,《世界汉语教学》(2005至2007)中的教材教法研究仅占28%,而服务于本体的研究则高达50%;相比之下,《美国中文教师学会学报》(2004至2006)中的教材教法研究的比例占到了70%。

从以上的统计分析来看,要想在对外汉语教学三大瓶颈方面有实质性的突破,我们的对外汉语教学研究应该有一个转向:从以往注重语言本体的研究转向重视语言应用的研究,对外汉语教学研究应更多地服务于语言教学的实践,而非语言本体。如果可能的话,建议有关部门,如国家汉办,主办一份类似于《美国中文教师学会学报》的刊物,以加强语言学习规律和语言教学规律的研究,解决对外汉语教学中的实际问题。惟其如此,我们才能更加有效地实施汉语的国际推广战略。

顾黔(南京大学文学院教授):

学生的分类很重要,国外3000万学习汉语的学生中,也有很多是层次很高的学生,对他们的教学就要涉及到文化的背景介绍以及语言本体的东西。我们的师资对本体的东西要了解得比较好,我们的对外汉语专业的学生对我们语言文化的本体也必须了解,这对于教那些层次较高的外国学生很重要。

希望我们孔子学院有一个自己的教材,我们已经在做了,就是南京大学出版社的《思想家评传丛书》翻译本,但是我觉得翻译很重要,不是说只要英语好就可以了。

高海洋(南京大学博士后):

孔子学院的教学模式不是孤立的,要基于本体、习得和教学法的研究之上,比如我们面对北美的中学汉语教学,学习者的需求越来越多样化,人人都不同。这样的情况下组合汉语是比较好的一套教学方法,它是一套基于字本位的教学系统。还有一套教材生成库、语料库、学生的测试题库。

赵蓉辉(上海外国语大学副教授):

上外在意大利和泰国有两所孔子学院,因为我们有很好的语言优势,所以我们都是配出相对的语种。但是我们对国内的了解却相对较少。

初级的汉语教学语言文化结合教学是比较好的,我们的汉语推广不仅仅是中文专业的事情,还有很多外语的教师希望为本国的文化做一些事情,如果能够为不同语言文化背景的人编出专项的教材,这样会更好一些。

徐大明:

同意大家的发言。孔子学院的实践需要理论上的指导,尤其是语言战略方面的考虑,这既是时代的需要和必然,也是思想和理论的产物,我们应当加大这方面的研究,为孔子学院健康持续发展提供可靠的学术支持。

程爱民:

各位专家、各位老师,孔子学院工作方兴未艾,取得的成绩令人鼓舞,但如何做到持续发展也是一个急需进行研究的问题。除了政策和策略方面的考虑之外,学理上的研究也需跟上,比如汉语语言教学模式、中国文化教学(传播)模式、网络汉语教学模式等等,都需要得到有关方面的专家学者的支持。今天大家的发言都很重要,我们会整理出来供我校以及其他学校从事此方面工作的领导和教师参考。谢谢大家!

(注:根据会议纪录整理,未经本人审阅。)